

全訳『世界の記』(7版対校訳)

IV カタイとマンジ

(2)沿海部

8 サイアンフ 襄陽府 Ch. 146

— ポーロ一家・何人だったか —



図1 襄陽の戦い Oxford Ms. Bodley 264, f. 255r

攻防の兵士たち(左)、砲を撃つポーロ¹⁾・投石器を操る兵・見守るグラン・カン・槍部隊(右)

(この章は、「謎ときマルコ・ポーロ」シリーズ VIII「ポーロ一家」(第2号 2019.4)として掲載したが、今回章順に則ってここに再録する。全体の体裁は「全訳世界の記」に準じ、転記・和訳は前回のままとし、解説は新たに若干補った。註¹⁾後記参照)

マルコが父ニコロと叔父マッテオとともに旅したことは周知であろう。では、マルコに兄弟のあったことはご存じだろうか、しかも中国で。

家族のこともポーロの謎の大きな一つである。その家系は後世にはほぼ解明されているが、旅行時はどうであったか、その構成や彼らの行動のことは書にはほとんど何も記されていない。序章（Ch.1-19）は、東方への2度の旅の経緯を述べるものであり、彼らを主人公とするが、それとて登場するのは3人だけであり、家族への言及はない。本編となると、3人の名が挙げられることすらわずかしかなく、しかも簡略である。

例えば往路（Ch.20-75）では、ペルシャのサヴァという町を通りかかったおり、そこがマギの出身地だと聞いて、「マルク殿はその町のものに尋ねた」とあるだけで、その後はマギの幼子クリストの礼拝と拝火教の由来が語られる（Ch.31-32「東方三王」）。F その他の版では全て「マルコ」であるが、Z では、「ニコラス・パウロ殿に語られた」と父の名になっている。次は、インディアの盗賊「カラウナス」に荒らされるレオバル地方の章（Ch.36「カマンディ」）で、その盗賊のことを詳しく述べた後、「マルク殿自身その暗闇の中でこの連中に捕らえられそうになった」とあるにすぎない。父・叔父の名は出てこない。

もう一つは、アフガニスタンの「バダクシャン」（Ch.47）のところで、そこの山頂はとても空気が澄んでいるので、病気になるとその山に登って静養すると健康を取り戻すことを述べた後、「マルクス殿もその体験をしたと語った」とある。しかもこれはZ系のテキストだけで、F系の版はない。R にはさらに、「同地にいたとき1年ほど病気だったが、すぐによくなつた」ともある。どんな病気だったか、その間どうしていたかといったことは何もない。もう一つは Ch.62「カンピチュ甘州」で、その最後に F 「ニコラウ殿とマフェウ殿とマルコ殿は、語ることはしないが自分たちのことで、この市に1年住んだ」と、初めて3人の名が出てくる。どんな用だったかは述べられていない。FA² 「特使で1年」、VA 「我々の事で5年」、VL 「商売しながら7年」、R 「父と叔父ともども自分たちの所用で約1年」ともある。次の「カンバリク大都」の部（Ch.76-104）で彼らの名が出てくるのは、Ch.85-1「アフマド事件」の最後に、「とまれこのことが起こった時、マルコ殿は当地にあったのだった」との一文が見られるだけである。この記事は R にしかなく、この文は編訳者ラムージョの付加えの感が強い。帰路の部でも何か所かでてくるが、3人以外の名はない。

ところがである、序章の最終第19章には次のような文がある。

いよいよ帰国するとなった3人をグラン・カンは御前に召し、「その全領土を自由に通行でき、どこへ行こうと自分たちとその一家 mesnee のための出費を得ることができるとの命令を記した二枚の牌を受けた」（F）。この「牌」とは著名なパイザのことであり、実際にそうしたことが記されてあったかはともかく、それによって費用が負担されるのは、「自分たち」だけでなく、その「一家」に対してもあり、とするとこの時彼ら3人のほかに

家族にあたるような者たちも共にあったことになる。mesnee (<maisniee<maison>)は、<家族>から<(召使も含む)一家>さらには<(供の者も含む)一行>まで指すことができるが、この時はコカチン姫を送ってペルシャ 3 使節に随行してヴェネツィアまで帰国する旅であることを考えると、多数の従者を含む一行であるよりは、狭くポーロだけの一家あるいはまさに家族である感が強い。実際他の版では、FA¹ *mesnie*<一家>, TA *famiglia*<家族>, VA *compagnia*<一行>, R *famiglia*<家族>となっている。では、ポーロは 3 人以外に実際に「家族」があり、それを中国からヴェネツィアに連れ帰ったのか。

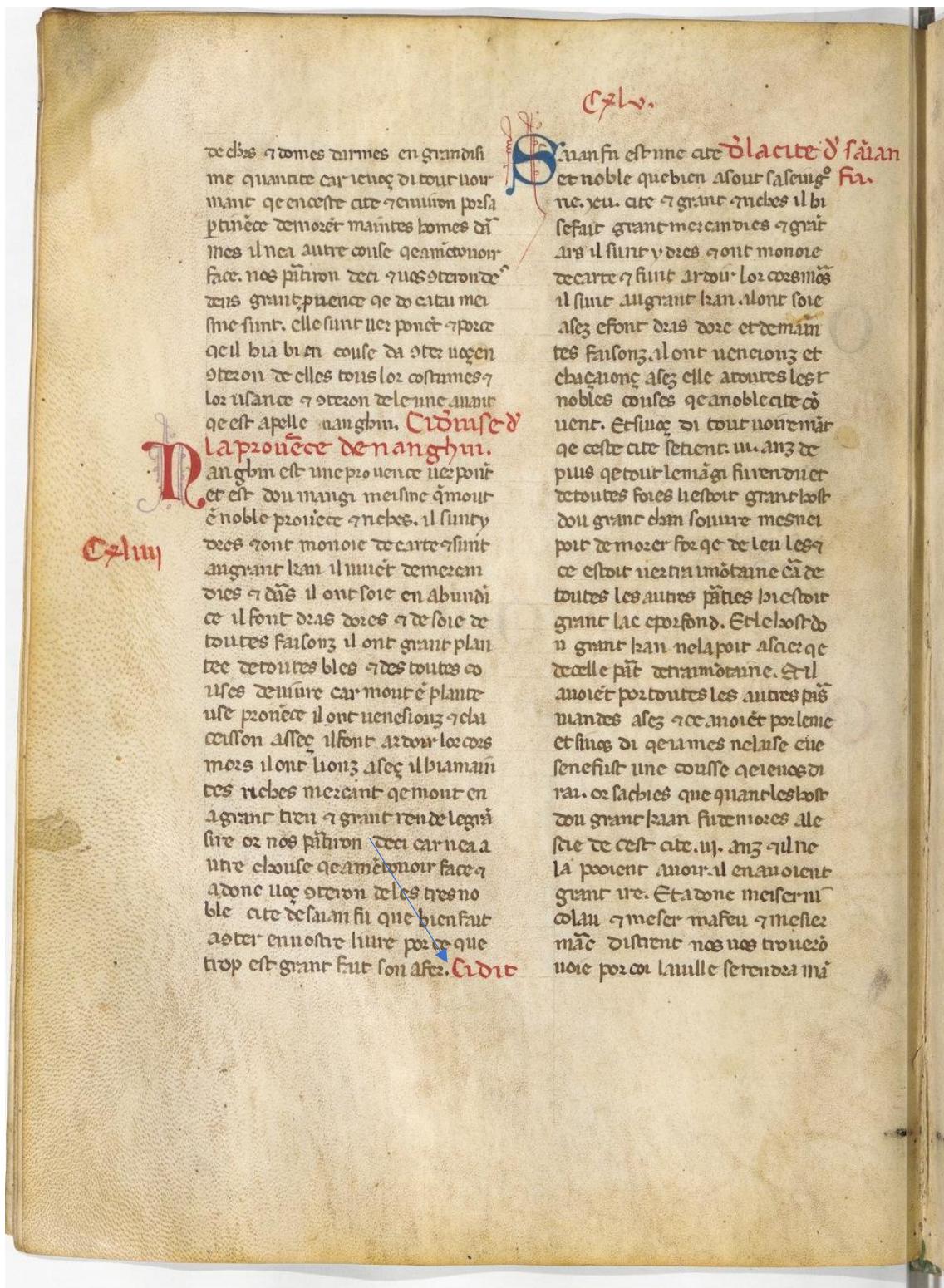
中国の部に、実際その「一家」あるいは「家族」が出てくる箇所がある。沿海部の Ch.146 「サイアンフ襄陽府」であるが、どのようにか、まずは F を見てみる。



図 2 帰国するポーロ 3 人に金牌 (バイザ) を授けるグラン・カン

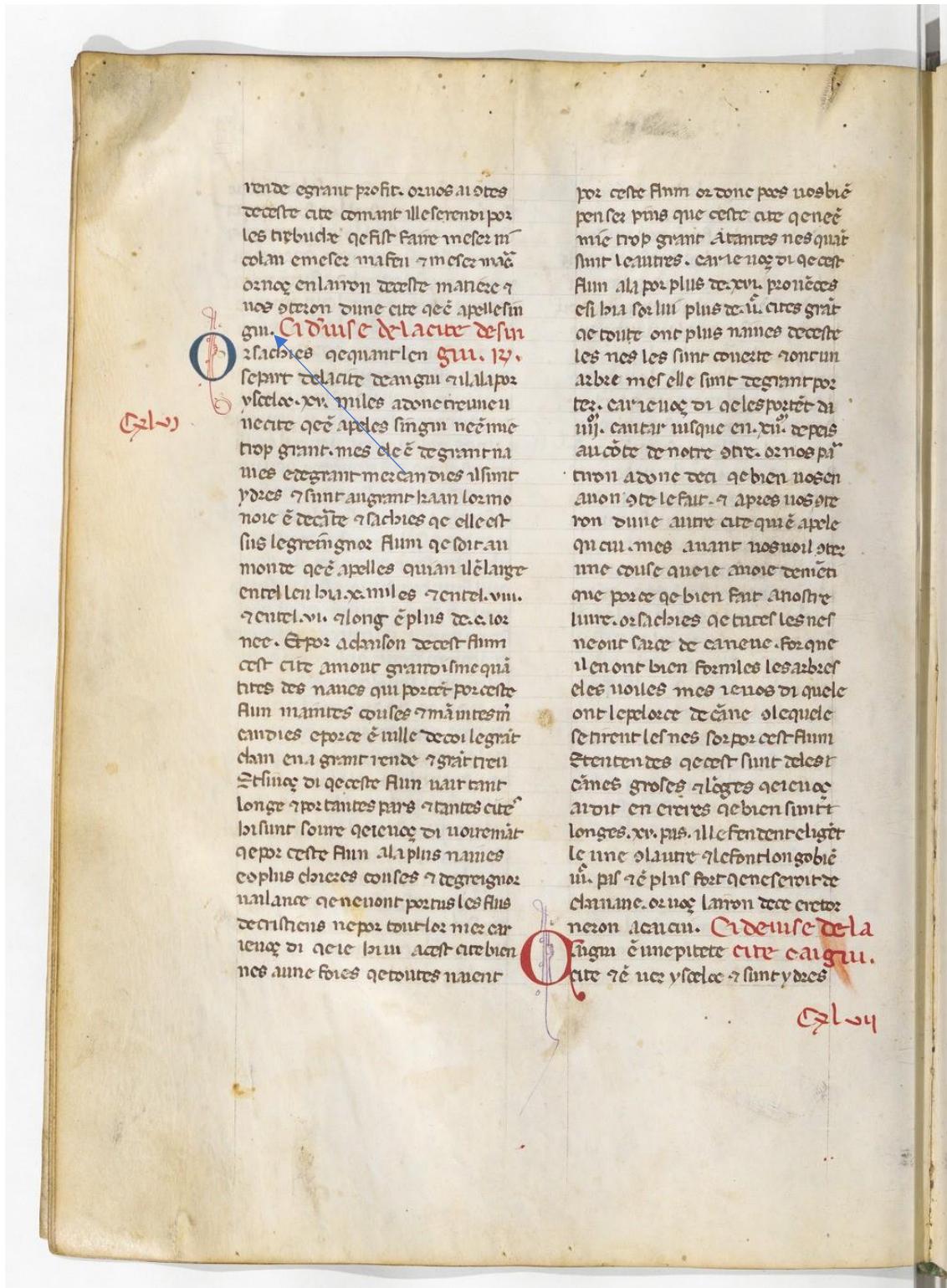
Oxford Ms. Bodley 264, f. 219r

(後記：投石器は古くからあったが、図 1 に描かれているような大砲(火砲)が登場したのは、中国では大元末期(14 世紀後半)、西欧では百年戦争(1337-1453)の時とされ、襄陽の戦い(1273)で使われたことはあり得ないし、テキストにも記されていない。ボドリヤン写本の『マルコ・ポーロ』は、ベネデットによれば「14 世紀最後の数十年、早くとも 1344 年以後」(Benedetto 1928, pp.XXXVIII-IX)で、ちょうどその時期に当たる。とするとこの挿絵(ヨハンネス師)は、大砲を写す最も早いものの一つとして歴史に残る。)



intenāt. 7 celz de los t distēt que
ce uolent il uohmme. Et toutes
cestes paroules furet devant lez
grant han. car les mesmeus de celz
de los t estoient uenuis por dir au
grant sire comat il ne poient amou
lacie por alas & qel amante amo
ient por ce pīs quil nela poiet te
mir le grānt sire dit il ouer que
il se face entel manere qe celate
loit puse. Adone distent les ii.
freres & lor filz mesme māc grāt
sire nos auou aude nos ennos
tre mesme lōnes qe firont telz
māgan qe giteront sigranc pi
eres qe celes delacie ne poront
soñir mes serenteront manite
nant plus qe le māgan ce cōtre
buelz ame laiens gite. le grānt
sire dit ameser nicolau & son
frere & son filz qe ce noloit ilmo
ut uoluntēt & dist qe il feusserit
fere tel māgan amplius tosto quil
poront adone mestre nicolao es
freres & son filz qe auoient enlor &
malnee un alamamz qum chien
nestam qe bon mestre estoient
tecefante lor distent qe il feusse
ii. māgan ou trois qe gutissier pi
eres. &c. ccc. liures cestis ecclis. ii.
éfrent. iii. bians māgan. Et quāt
il furet fait le grānt sire les fait
apres dūs qe alas bost qe alas
delacie de saian fu estrēt eque

nela poiet amou. Et quāt les trabue
furet uenns alost il les fons drāger
Etas tartarz sembloie lagreingnoz
merouille don monde. egenoz en
dordie quāt les tribus furet drāces
etandu atone iette leun unepie
res de denz la ville. la pieres feu
es maisonz eroupi égast toutes
coules efit grant remor & grant
temoute. Et quāt les lōnes dela
cite uarent este male au état qe
lōnes nel uoient ueuc il enfi
rent lestaiz & lispuettes qeilne
seuent qe il deusent dur nesei.
il furet assol ensemble en esneit
prendre osoi comat il deceste tre
ubue poisen escam fer il oultre
quil sunt tout mois sei neseien
tent. & adone pustet osoi quil
serenteront entoites manieres
etatait mādent au sein gnor de
lost quil se uolent rendre en la
manieres qe auoient fait les
autres cires delapro uēce equili
uoloient estre sont la sein gnore
don grant han. & le sieur de los t
dist qe ce noloit il bien. & adone
les receut etele delacie se iedreit
cel auer por labout demesere
nicolao emeser maistre emesere
māc egenoz pas peult coule
car ladiis qe cestis cire es la pro
uience é bien une des meior qe
nole grānt han. car il ena grāt



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits. Français 1116

Ci dit de la cite de Saianfu.

Saianfu est une cite ¹ et noble que bien a sout sa seingnorie .xii. cite et grant et riches. Il hi se fait grant mercandies et grant ars. Il sunt ydres et ont monoie de carte et funt ardoir lor cors mors. Il sunt au grant kan. Il ont soie assez e font dras d'ore et ² de maintes faisonz. Il ont ueneionz et chaçaionç assez. Elle a toutes les nobles couses que a noble cite conuent.

Et si uoç di tout uoiremant que ceste cite se tient .iii. anz de puis que toute le Mangi fu rendu. Et de³ toutes foies li estoit grant host dou grant chan souure, mes ne i poit demorer for que de le u⁴ les, et ce estoit uer traimontaine, car de toutes les autres parties hi estoit grant lac e porfond. Et le host dou grant kan ne la poit aseier que de celle part de traimontaine. Et il auoient por toutes les autres pars uiandes assez. Et ce auoient por l'eive. **Et si uos di que iames ne l' aise⁵ eue, se ne fust une cousse que ie uos dirai.**

Or sachies quant les host dou grant kaan fu demores a le seie de cest cite .iii. anz et il ne la pooient auoir, **il en auoient grant ire. Et adonc meiser Nicolau et meser Mafeu et mesier Marc distrent: nos uos troueron uoie por coi la uille se rendra maintenant. Et celz de l' ost distrent que ce uolent il uoluntier. Et toutes cestes paroules furent deuant le grant kan,** car **les mesaies de celz de l' ost estoient uenus** por dir au grant sire comant il ne poient auoir la cite por aseie et que la uiande auoient por tel pars qu' il ne la poient tenir. **Le grant sire dist: il conuient que il se face en tel mainere que cel cite soit prise.** Adonc distrent .ii. freres **et lor filz meser Marc: grant sire, nos auon aueche nos en nostre mesnie homes que firont tielz mangan que giteront si grant pieres que celes de la cite ne poront sofrir,** mes se renderont maintenant, puis que le mangan, ce est trebuche, aure⁹ laiens gitee. Le gran sire dit a meser Nicholau et a son frere et **a son filz** que ce uoloit il mout uoluntier, et dist que il feissent fere cel mangan au plus tost qu'il poront. Adonc mesere Nicolau e seç freres **e son filz, que auoient en lor masnee un alamainz et** un cristien nestorin **que bon mestre estoient de ce faire,** lor distrent que il feissent .ii. mangan ou trois que gitassent pieres de .ccc. liures; **e cesti e cesti⁷ .ii.** en firent .iii. biaus mangan.

Et quant il furent fait, le grant sire les fait aporter dusque a seç host que a l'asie de la cite de Saianfu estoient e **que ne la poient auoir. Et quant les trabuc furent uenus a l' ost, il les font driçer. Et as tartarç senbloie la greingnor meruoille dou monde. E que uoç en diroie?** Quant les trabuc furent dreces e tandu, adonc iete le un une pieres dedenz la uille. La pieres feri es maisons e ronpi e gaste toutes couses e fist

grant remor et grant temoure⁸. Et quant les homes de la cite **uirent ceste male auenture, que iames ne l' auoient ueue, il en furent si eitais⁹ et si espentes que il ne seuent que il deusent dir ne fer.** Il furent a consoil ensemble e ne seuent prendre consoil comant il de ceste treubuc poisent escanper. Il distrent qu' il sunt tout mors, se il ne se rendent. Et adonc pristent consoil qu'il se renderont en toutes mainieres. Et atant mandent au seignor de l'ost qu'il se uolent rendre en la mainieres que auoient faiti les autres cites de la prouence, **e qu' il uoloient estre sout la seignorie dou grant kan.** Et le sire de l'oste dist que **ce uoloit il bien.** Et adonc les receui. E cele de la cite se renderent. **E cel auent por la bonte de meser Nicolao e meser Mafeo e mesere Marc. E ce ne foi pas peitete cousse. Car sachies que ceste cite e sa prouence est bien une des mejor que aie le grant kan. Car il en a grant rende e grant profit.**

Or uos ai contes de ceste cite, comant ille¹⁰ se rendi por les trebuche que fist faire meser Nicolau e meser Mafeu et meser Marc. Or noç en lairon de ceste matiere et uos conteron d' une cite que est apelle Singiu.

[¹ [grant] (Bn) ² [de soie] (Bn) ³ de (Bn) ⁴ u[n] ⁵ l'ause (Bn) ⁶ aura (Bn) ⁷ e-eesti ⁸ temoute (Bn) ⁹ esbais (Bn) ¹⁰ elle]

F146 サイアンフ市について述べる。

サイアンフは「大きく」立派な市で、管轄下に十二もの大きくしかも豊かな市をもっている。商業と手工業が大いに行われている。偶像崇拜で、紙のお金をもち、遺体を焼かせる。グラン・カンのもとにある。絹がいっぱいあり、多種の金〔と絹〕の布を織る。狩猟と鳥猟がいっぱいある。立派な市にふさわしい立派なものが全てある。

本当にいいですか、この市はマンジ全体が降伏してから三年もったのですよ。グラン・カンの大軍がずっと彼らの上にあったが、一つの側つまり北側にしか留まることができなかった。他の部分は全て大きく深い湖だったからである。で、グラン・カンの軍はこの北側からしか攻めることができなかった。それで、彼らは他の全ての側から、つまり水伝いに食糧をたくさん得ることができた。今からお話をすることがなかつたならば、彼らはこれを決して奪うことができなかつたと言おう。

さて、グラン・カアンの軍がこの市の攻撃に三年かかってもこれを奪うことができなかつた時、彼らはそれに大いにいらだつたことをご存じ下さい。で、ニコラウ殿とマフェウ殿とマルク殿は言った、「私どもが、かの町がすぐに降伏する方法を皆さんに見つけましょう」。軍の者たちは、喜んでそうしてもらいたいと言つた。これらのやりとりは全てグラン・カンの前であった。というのも、軍の者の使者がやって来て大君に、市を攻囲することができないこと、彼らは食糧を自分たちが抑えることのでき

ないところから手に入れていることを言ったからである。大君は言った、「かの市を奪えるようにしなければならぬ」。そこで二兄弟とその息子のマルク殿は言った、「大君様、私どもは一家の中に、かの市が耐えることのできないほど大きな石を投げる大弓を造る者がおります。この大弓つまり投石機がそれを投げれば、すぐに降伏するでしょう」。大君はニコラウ殿とその兄弟と息子に、ぜひそうしてもらいたいととても喜んで言った。そして、その大弓ができるだけ早く造らせるように言った。そこで、自分たちの一家の中に、この仕事の優れた親方である一人のアレマン人と一人のネストリウス派キリスト教徒をもっていたニコラオとその兄弟と息子は、三百リーブルの石を投げる大弓を二つか三つ造るように言った。彼ら二人は三機の優れた大弓を造った。それが造られると、大君はそれを、サイアンフ市の攻撃にあったがそれを奪うことのできなかった自軍のもとまで運ばせた。投石機が軍にやって来ると、彼らはそれを建てさせた。それは、タルタル人にはこの世で最大の驚異に見えた。で、何を言おうか。投石機が組み立てられて引かれると、一機が町の中に石を一つ投げ込んだ。石は家に当たり、あらゆる物を破壊して潰し、大音響と大騒動をひき起こした。市の者たちは、かつて決して見たこともないこの惨事を目にして吃驚仰天し、言うべきことも為すべきことも知らなかつた。彼らは集まって相談したが、この攻城機からどうやって逃れればいいのか結論を得られなかつた。降伏しなければ皆死ぬだろうと言つた。で、どうあろうとも降伏することを相談した。そして軍の将に、同地方の他の市がしたのと同じように降伏したいこと、グラン・カンの支配下に入りたいことを伝えた。軍の将は、喜んでそうすると言つた。で、彼らを受け入れ、市の者たちは降伏した。これは、ニコラオ殿とマフェオ殿とマルク殿のおかげで起つた。これは小さな事ではなかつた。というのも、この市と地方はグラン・カンが有する最良の一つだからであることをご承知ありたい。彼はそこから大きな収入と利益を得ているのだから。
さてこの市について、ニコラオ殿とマフェオ殿とマルク殿が造らせた攻城機によって彼らがいかに降伏したかお話を。このことについてはこれでおき、次にシンジュという市についてお話ししよう。

F146 Here it speaks of the city of Saianfu.

Saianfu is a [great] and noble city, which has well under her rule 12 cities, great and rich. They do great trade and great arts. They are idolaters and have money of paper and make their dead bodies burnt. They are subject to the great Kan. They have silks much and make clothes of gold and [silk] of many sorts. They have hunting and chase enough. It has all the noble things which are convenient to the noble city.

And I tell you quite truly that this city held oneself for three years after all Mangy was surrendered. And at all times there was a great army of the great Kaan above it, but it is not able to stay there except on the one side, and that was towards tramontaine; for on

all the other sides there was a great lake and deep. And the army of the great Kaan can only besiege it on that side of tramontaine. And they had provisions enough by all the other sides, and they had this by water. **And thus I tell you that he never would have had it if there had not been a thing which I shall tell you.**

Now you may know that when the army of the great Kaan had stayed at the siege of this city three years and they could not take it, **they were greatly enraged thereat. And then Master Nicolau and Master Mafeu and Master Marc said, We will find you a way by which the town will surrender itself immediately. And those from the army said that they wish it with a will. And all these words were before the great Kaan, for the messengers of those from the army were come** to say to the great lord how they could not have the city by siege, and that they had provision from a quarter such that they could not hold it. **The great lord said, It must be done in such a way that that city may be taken.**

Then the two brothers **and their son Master Marc** said, **Great lord, we have with us in our household men who will make such mangonels as shall throw so great stones that those of the city will not able endure** but will give themselves up immediately when the mangonel, that is the trebuchet, shall have thrown in there. The great lord said to Master Nicolau and to his brother **and to his son** that he wished it very willingly and said that they should have that mangonel made as soon as they could. Then Master Nicolau and his brother **& his son, who had in their household an Almainz** and a Nestorian Christian, **who were good masters of this work**, told them that they should make **two** mangonels **or** three which should throw stones of three hundred pounds.

And **these two** made three of them, fine mangonels. And when they were made, the great lord had them carried to his armies which were at the siege of the city of Saianfu, **and which could not take it. And when the trebuchets were come to the army they have them set up, and they seemed to the Tartars the greatest wonder of the world. And what shall I tell you about it?** When the trebuchets were set up and drown, then one throws a stone into the town. The stone struck into the houses and broke and ruins everything, & made great noise and great tumult.

And when the men of the city **saw this misfortune which they had never seen, they were so much dismayed at it and so much alarmed that they did not know what they ought to say nor do.** They were in counsel together, **and did not know how to take counsel how they could escape from these trebuchets. They said that they are all dead if they do not give themselves up.** And then they took counsel that they will surrender themselves **by all means**; and then they send

to the master of the army, that they wish to give themselves up in the way that the other cities of the province had done, **and that they were willing to be under the rule of the great Kaan. And the lord of the army said that he was quite willing for this. And then he received them**, and those of the city gave themselves up. **And that happened by the grace of Master Nicolau and Master Mafeu and Master Marc. And it was not a small thing, for you may know that this city and its province is quite one of the best which the great Kaan has. For he has from it great revenue and great profit. Now I have told you of this city how it gave itself up through the trebuchets which Master Nicolau had made and Master Mafeu and Master Marc.**
Now we will leave you this matter & will tell you of a city which is called Singiu.

(Moule より抜粋)

以上からすると、ポーロ「一家」mesnie の中には、ニコロ・マフェオ・マルコ 3 人のほかに、「一人のアレマン人」と「一人のネストリウス派キリスト教徒」がいたことになる。この場合は mesnie は、血のつながった‘家族’だけでなく、従者や奴僕をも含めた‘一家’、あるいはもう少し広くポーロ 3 人を中心とする‘一族郎党’か‘一行’というほどの意味であろうか。その中に彼ら二人がいた。「アラマン人 alamainz」については、アラン人とアレマーニュ人（ドイツ人）とする説があるが、後者である可能性は低く、当時モンゴルにはたくさんいたアラン人と思われる。彼らアラン人がポーロにとって大きな役割を果たしたことは、別の章でも見る（Ch.150「チャンジュ常州」）。「一家」の中には、彼らだけでなく他の従者や当然ながら女性もいたであろうが、この二人だけが言及されているのは、攻城機を造った者たちとされているからであろう。そうした制約はあるが、ここはポーロに中国で同行者のあったことをほのめかす唯一の箇所である。長の滞在中に彼らが常に 3 人だけで行動していたことはありえず、ペルシャ人やトルコ（ウイグル）人やアラン人、それにおそらくラテン人も含めた色目人のグループとともにあったと想像されるのであるが、この記事はそのことを漏らしている。

以上のようにこの章は、他の章でのようにニコロやマルコの名を出すだけでなく、最初の大君の御前での提案から最後の市陥落まで三人の行動を中心に小説仕立てに物語られる。序章以外では、ポーロを主人公とする唯一の章なのであるが、ところが出来事に関しては、全くの捏造であることが歴史的に明らかになっている。この戦いに投石機マンジャニクが用いられたのは事実であるが、しかし襄陽陥落は 1273 年のことで、三人はまだ往路上都への途上にあった。つまり、この章もルスティケッロの一連の戦ものの一つで、ポーロの活躍は物語にするための創作であった。

そのマンジャニクは、クビライの要請に応じてイル・カン国のアバガから派遣された

(1271年) アラー・ウッディーンとイスマイルの二人のサラセン人によって作られたことが知られる。1272年大都の宮殿の前で試射され、翌年襄陽・樊城攻略に使用され、ここにも記されてあるとおりの成果を上げたという。アラー・ウッディーンは、その後もクビライに仕え、軍務に携わっている。とすれば、後に彼らあるいはその周辺のものとどこかで接点が生じ、この戦のことを詳しく聞き知った、としてもあり得ることであろう。(後記: 1273年であれば、ポーロ3人がちょうどカンピチュ甘州に1年滞在していた頃に当たり、その滞在がどのようなものであったか明らかにされていないが、この件と何らかの関係のあったことが疑われる。)

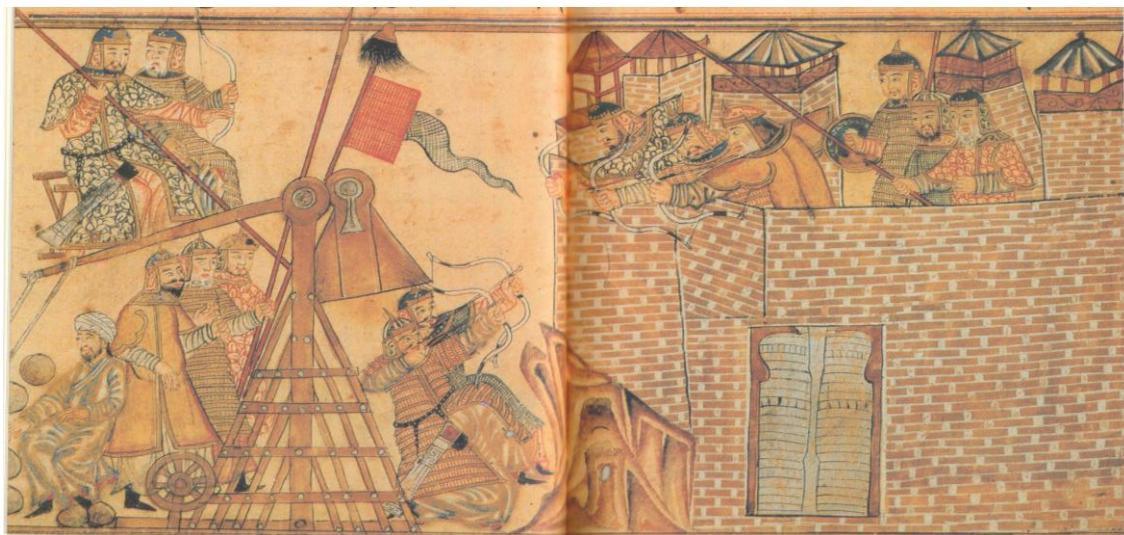
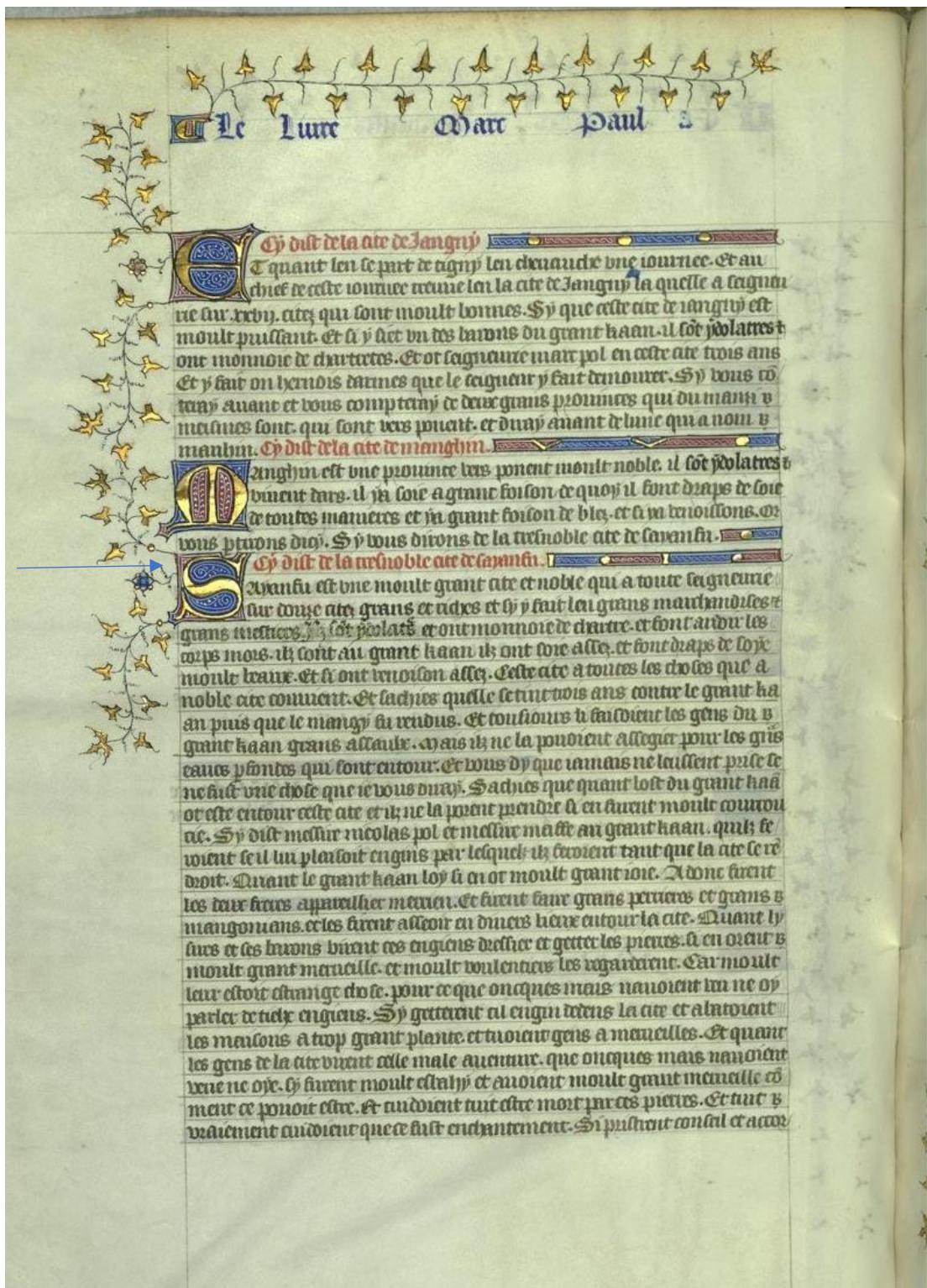


図3 モンゴル軍の攻城機 ラシード・ウッディーン『集史』より

Edinburgh Univ. Library, Orms 20, f. 29r

ロバート・マーシャル 遠藤利国訳『モンゴル帝国の戦い』東洋書林 2001, pp.128-9.



dent quil se retrouvent et envoient messagies au seigneur de lost quil le
vouloient rendre au grant haan en la maniere que les autres citez de la con-
tre auoient fait et ainsi le firent et furent receu et tenus comme les autres
citez et ce auant par la grant pource des engins. Et sades que este citez la
contre est vne des meillans citez que le grant haan ait car il en a moult
grant rite et grant pouiffit. **Cy dist de la rite de Singny.**

Et quant lez se part de la cite de manghyn et son dixmeilleur. xvi. mille
et tenu lez vne cite qui a nom singny qui nest mie trop grande y
mais elle est de grans marchandises et li ya moult grant nauue. Il
sont ydolastres et sont au grant haan et ont monnoie de chartre. Et sades
quelle liet sur le greigneur fleuve qui sort ou monte et ha a nom lham.
Il est bien larges dix milles et en aucun lieu moins. Et a plus de centour
nes de lun chief a lauter. Et pour ce est este cite moult marchande. Car par
ce fleuve vont et viennent les marchandises de diuerses parties du monde.
de quoy elle est moult riche et si ya le grant rite moult grant rite. Et avous
di que ce fleuve la a longs et par tant de contrees et par tant de terres et de
cites que en deince il va par ce flum et vient plus de nauiae et plus de riches y
marchandises et de richesses quil ne ta par tous les flums et par toute la y
mer les christiens. et ne samble mie flum mais mer. Et ratompte le dit naf
sur marc pol qui oy dire a celiu qui pour le grant haan gaudit la droiture
sur ce flum quil y passoit bien amont le fleuve dalsain au. Et nebs las
celles qui retournent quon ne comptoit point. Si vous bi lez sanoir que est
grant chose. Et a bien sur ce flum quatre ois grans citez sans les villes et les
chasteaux qui toutes ont natures. Et sont leus nes fructes aussi commenice
vous dnas. Elles sont moult grans si que dalsane porte bien de xxv a xxx
quintaux pesant. Et li ont un arbre seulement et une courerante. Autre chose
n'y a qui a comptez faire. et pour ce nous ptyions et vous dions dune cite
qui a nom autry. avais auant vous comperteions dune chose que ie vous a
uoie oublier a compter. Sades que us nes qui vont amont ce fleuve se
font tuer pour ce que laigne tout trop fort. car autrement ne pourroient
elles monter. Et vous d'is que la sorte a quoy on les tire a bien trois cens pas
de long. ce nest d'autre chose que de cannes aussi fautes. Il ont canne qui est
bien. xvi. pas de long. Et prement ces cannes et les font tendre du long et li
tire lun auant lauter. et en font leurs cordes si longues comme il leuront et
sont moult fortes. **Cy apres dist de la cite de autry.**

Outry est vne petite cite et sont au grant haan et ont monnoie de char-
tre. et est assise sur ce fleuve devant dit. Et en cette cite se trouvaillent v
grant quantite de bles et de riz. qui se portent alla grant cite de cambaluc
pour la court du grant haan. pour ce que de cette contree viennent le grain qui
ont mestier pour la court du grant haan. Et vous que li grans sires a fait

FA2 146

Cy dist de la noble cite de Sayanfu.

Sayanfu est vne moult grant cite et noble, qui a toute seigneurie sur douze cites grans et riches et sy y fait l'en grans marchandises et grans mestiers. Ilz sont ydolates et ont monnoie de chartre et font ardoir les corps mors. Ilz sont au grant Kaan. Ilz ont soie assez et font draps de soye moult beaux. Et si ont venoison assez. Seste cite a toutes les choses que a noble cite conuient. Et sachies qu' elle se tint trois ans contre le grant Kaan puis que le Mangy fu rendus. Et tousiours li faisoient, les gens du grant Kaan, grans assaulx, mais ilz ne la pouoient assegier pour les grans eauves parfondes qui sont entour. Et vous dy que iamais ne l'eussent prise se ne fuit vne chose que vous diray.

Sachies que quant l'ost du grant Kaan ot este entour ceste cite et ilz ne la parent prendre, si en furent moult courroucie. *Sy dist messire Nicholas Pol et messire Maffe au grant Kaan qu' ilz feroient, se il lui plaisoit, engins par lesquelz ilz feroient tant que la cite se rendroit.* Quant le grant Kaan l'oy, si en ot moult grant ioie. Adonc firent *les deux freres* appareillier merrien. *Et furent faire grans perrieres et grans mangoniaus, et les firent asseoir en diuers lieux entour la cite.* Quant ly sires et ses barons virent ces engiens dressier et getter les pierres, si en orent moult grant merueille, et moult voulentiers les regarderent. Car moult leur estoit estrange chose, pour ce que oncques mais n'auoient veu ne oy parler de tielx engiens. Sy getterent cil engine dedens la cite et abatoient les maisons a trop grant plante et tuoient gens a merueilles. Et quant les gens de la citevirnt celle male auenture, que oncques mais n'auoient veue ne oye, sy furent moult esbahy et auoient moult grant merueille comment ce pouoit estre. Et cuidoienttuit ester mort par ces pierres. Et tuit vraiment cuidoient que ce fust enchantement. Si pristrent conseil et accorderent qu'il se rendroient, et enuoierent messaiges au seigneur de l'ost, qu'ilz se vouloient render au grant Kaan, en la mainiere que les autres citez de la contree auoiant fait. Et ainsi le firent et furent receus et tenus comme les autres citez. Et ce auint par la grant paour des engins.

Et sachies que ceste cite et sa contree est vne des meilleurs citez que le grant Kaan ait, car il en a moult grant rente et grant prouffit.

一家に関係する部分（イタリック体太字）だけ抜き出すと：「そこで、ニコラズ・ポル殿とマフェ・ポル殿はグラン・カアンに、もしよろしければ、それでもって市が降伏するようにさせる機械をお造りしましょう、と言った」。「そして彼ら（二兄弟）は、大きな投石器と大きな石弓を造らせ、それを市の周りのいくつかの場所に据えさせた」。

これだけで、登場するのはニコロとマッフェオ二人で、マルコは出てこない。しかも、

攻城機を造らせるのは彼ら二人であるが、誰に造らせたかは明記がない。ただ、機械は perrieres <投石器> と mangoniaus <大弩> の 2 種類に分けられている。どう違うのかは分明ではない。

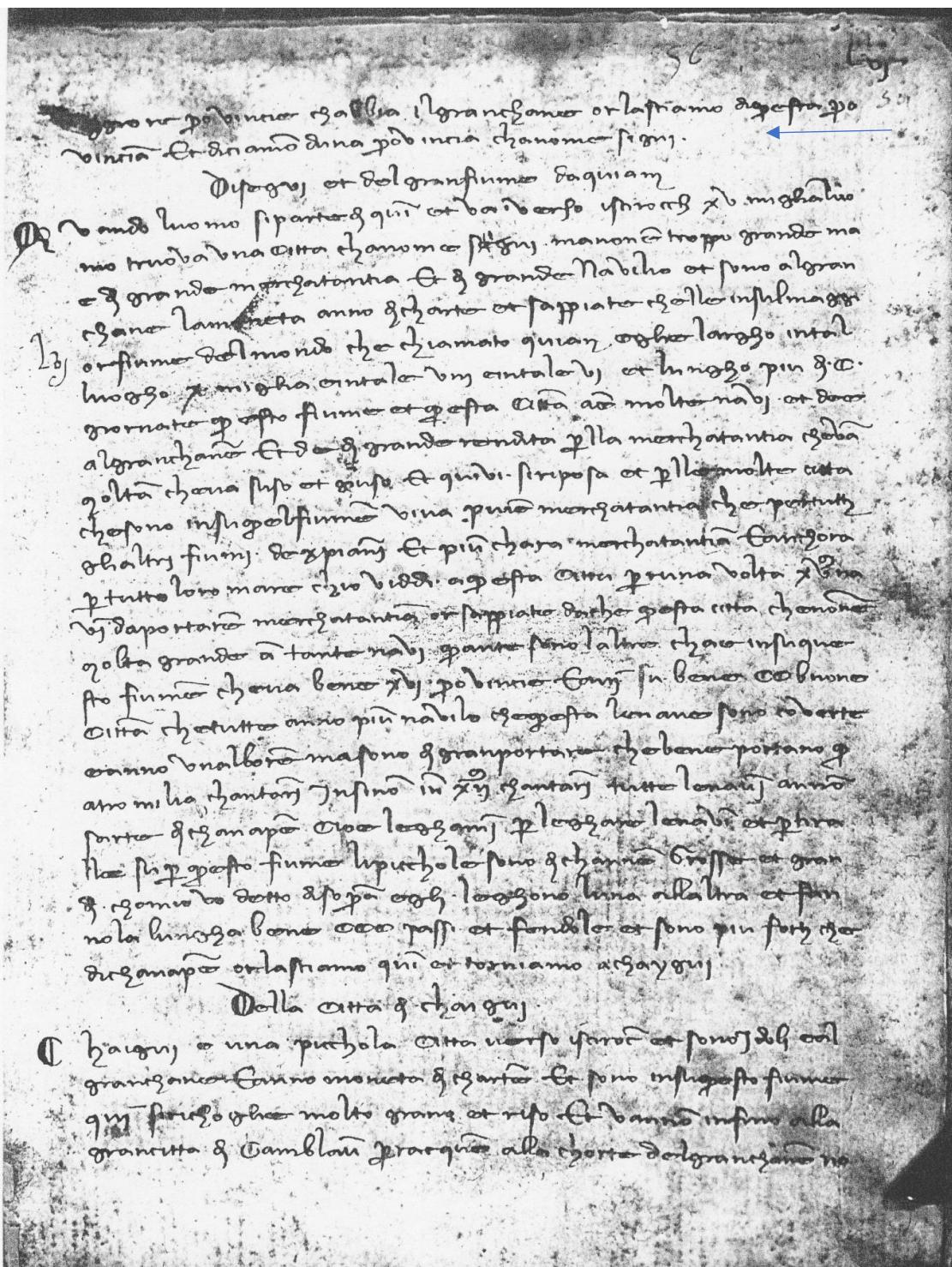
FG の他の版では、FA¹ (BNF fr. 5631) はこの章そのものを欠き、FB¹ (BL Ms. 19 D I) と FB² (Oxford Ms. Bodley 264) はポーロ 3 人の名はあるが、一家への言及はやはりない。FB² の挿絵 (図 1) では、ポーロ自身が砲を撃っている (Cf. 上述後記)。



図 4 投石器で攻めるクビライ軍
(British Library Ms. 19 D I, f. 111r)

Della provincia di Napoli
È un'onda provinca molto grande ed estesa e la gente
che abita l'omonima città è grande ed hanno di loro
una certa antichità ed età. Sanno fatta apposta con molta
curia e sono conosciuti per essere uomini di grande
esperienza e saper fare cose di grande valore. Sono
anche conosciuti per essere uomini di grande
potere e di grande influenza.

5 Dianfi erano granetta et nobilis q[uod] ea fotto per xii certa gior
ni et raga qui si fa grandi arti et mercanzante et sono i lib
lamoneta et d'alter et fanno ardore loro che se pote et po
no al granchano eabi molta pote et tutto l'abile pote et po
nobile ettra s'ebbe et s'appiato q[uod] c'era oltre s'ebbe
+ tre anni postea ch'ebbe il mago fiorandato tuttavia q[uod] fiorde
vi lo fece maniera potere et fare s'ebbe da lietate verso transu
ntomo q[uod] fatto per il mago molto profondo vi andava ancora
appena q[uod] fatto la ghe fiche laterra q[uod] fatto affatto maniera
robberpida et volendosi lo fece partire ch'ebbe grande pote q[uod]
nugolo et nego marchio polo et suo fratello appena al granchano
ch'ebbe q[uod] loro huomo ingegnoso ch'ebbe obbedita tal mago
q[uod] colla terra si uerrebbe et forza el granchano fu molto
lieto et appoch'e quanto fosse fatto ch'ebbe mandato a lo fece a
q[uod] fatto loro famiglia ch'era spianato neftirino ch'ebbe q[uod]
negozio foppo fatto ed eschono furono fatti ex grigati dianzi
a dianfi et furono tre et negozio nacaroone a q[uod] fatto pietro q[uod]
occhibro tutto largaso una stanza q[uod] fatto d'ella terra ve
dendo q[uod] fatto prigolo ch'ebbe maniera come veduto nuno ga
negozio et q[uod] fatto fino l'ipmo mangiano ch'ebbe pote
dato q[uod] nuno tanta q[uod] fatto della terra furono organischi et
rendono laterra al granchano ch'ebbe maniera rendente tutto la
terra et q[uod] fatto ancora q[uod] la bonta q[uod] fatto Nugolo et q[uod] fatto gallo
et d'uno marchio et non fu pugola q[uod] fatto ch'ebbe una tollerga



Saianfu èe vna gran citta et nobile, che a sotto se .xij. citta grandi et ricche. Qui si fa grandi arti et merchatantie, et sono idoli. La moneta è di charte et fanno ardere loro chorpo morto, et sono al gran Chane. E avi molta seta et tutte le nobile chose che [a] nobile citta chonviene. Et sappiate che questa citta si tenne tre annj, poscia che tutto il Manji fue renduto, tuttavia istandovi l'oste; ma non vi poteua istare se nno da un lato verso tramontana, che ll'altro si è il lagho molto profondo. Viuanda aueano assaj per questo lagho, si cche la terra per questo assedio mai non sarebbe perduta. Et volendosi l'oste partire chon grande ira, *messer Niccholo et messer Marcho Polo et suo fratello dissoro al gran Chane ch'aveano cho lloro huomo ingiengnoso che farebbe tali manghani che lla terra si vincerebbe per forza.* E'l gran Chane fu molto lieto et disse che tantosto fosse fatto. *Chomandaro chostoro a questo loro famigliare, che era cristiano nestorino, che questi mangani fossono fatti. Ed egliono furono fatti et drizzati inanzi a Sagianfu.* Et furono tre e inchominciarono a gittare pietre di .ccc. libre; tutte le chase guastauano. Questi della terra, vedendo questo pericholo, che mai veduto non niuno manghano et questo fue il primo manghano che mai fosse veduto per niuno tartero, quelli della terra furono a chonsiglio et rendero la terra al gran Chane, chom'erano rendute tutte l'altre. Et questo avenne per la bonta di messer Nicholo et di messer Matteo et di messer Marcho. Et non fu picchola chosa, ch'ella è una delle maggiore provincie ch'abbia il gran Chane. Or lasciamo di questa provincial et diciamo di una provincial ch'a nome Siguj.

同じく：「ニコロ殿とマルコ・ポーロ殿とその兄弟はグラン・カーネに、自分たちは、その土地が敗北せざるを得ないような大弩を造る技能を持った人物を擁しております、と言った」。「彼ら（3人）は、その自分たちの一家の者に、それはネストリウス派のキリスト教徒であったが、その大弩を造るように言った。それらは造られてサイアンフの前に建てられた」。

とすると、TA¹ではポーロは3人で、その famigliare<家族>に huomo ingiegnoso<（攻城機を造る）技能をもった人物>がいて、それは「ネストリウス派キリスト教徒」であった。TA²は uno ingegnere<一人の技工>で、こちらの方が原型に近いであろう。

*E questa zem e verso Stocchio. E la gente e solitaria domica e non
ma la prouincia.*

Cap. C XI.

OVANDO. lomo se parte de chengimoni che un versilio
che una zornada per una strada non palizzata de mol-
te belle piece che quella via altricida de mangi. Et da qua
si ad uno lato della via aqua e l'altra prouincia noscere
per terra d'altissimi lati senum per quella via de chate della por-
tina sette uoura una zem che nome priuilegi che molti bellissime
grotte. In questa zem se spende la moneta delle charte che se
per alziorate del grano chiamate et une abundanza de tute cose
camuec et de seda. E l'esperienza di gran mercadante. Inoltre
d'un'altra zornada verso Stocchio et lambret grande de chaille
la dove e molto pessi e grande venatione de bestie et de ovielli.
E g'ene temp paxium che si siede tre per tutto arzento che
meza vno veneziano grosso quando lomo se parte de chaille
E lun vno zornada trouendo molte belle ville et case tropo bon-
i uognde. E puja tuouar laguna de tingui che no e molto
grande non ella sia abundantia de tute cose. d'auice et c
verso Stocchio et une grande rauille. e la sinestra parte dalo
se tre zornade da quella zem e chiesa ognim et dal mar fina
a questa terra emolte saline et e pura mezzo vino grano zem
chiamate zingari quando lomo se parte de zingari. E lun prese
verso vno zornada per molto bella chiesa et tuouar vna
probabile zem chiamata. Langus laguna a ventisei zem solo
l'is signoria et sono terre de grano mercadante. E lo mar
che pollo. cui la signoria qde questa chiesa per le grano da
biem tre anni.

Cap. C XII.

UESIO. ponente sic una prouincia intorno mangi che
non nome mangi che nobate circa la dove se fa molti la-
vorci. zero et deserto. et une grande abundantia de tute cose
camuec. E gettuura laguna laguna aperte suo signoriam dod-
xe bone zem questa zem pertene am tre. dapoi che il grano

chiam chonquistò le mangi che loste del gran chiam nol po
 te astier senor dalato detramontina da tutte le altre clagi
 molto grandi e profondi siche per laqua laguna puden auere
 vitaria. In riuo de hie anj loene messi algran chiam da
 parte del capetino deloste adri. chome lattea nostre puden
 auerar. onde elgran chiam ave gran dura. E aquelle pr
 volte se troua mister nrolo omisie maslo e lo morto. E
 alora dicesemo algran chiam che nra furemo per mangi
 che hizano signi piere che Ichoungnucne serendesse e
 feno per adi maisti allegrunne che era nra destra fure
 Et erano spini tu mangani signori che 3asthaduno tante
 in pire de tiegento lirze. Et lo gran chiam. I pexe portar
 aloste quando utabuchi auero tanti tralzita. Le pirec. sife
 zine piro lechage c'ese pitem remoz est gran domo aquelle
 che per chelli morti che erano intoste sene feno grande mea
 vafus. Elzente della zim che nom auco mai vergata so
 meiente chopp auco signi suarimento che perdonante
 serendono algran chiam temendo de esser lui morto per que
 la rotta miniera. o o

Cap CXIII

O VANDO. lomo separte del zem sianche clua prese
 rocho quindex meia. et iuuia una zata che nome
 singu lagual e molto grande. ella a gran nauillu et e sopra
 clauzior piume che sia almondo. lequal anome quam et clo
 go. In alzum luoghi quindex megli e intil oto et intil sic
 Et a longo plus de zento zornade. iuqueche piume. E grande singu
 nauillu. E intil quelle aque de zia domar ne infiun ne fumar
 ne tante naue nise porta tante bone in prezioxe marchandise
 chome seporta iuqueso piume. E lo morto pullo vedi aque
 per gran desingui che no e molto grande ben cinquanta per
 ugnanu per stu piume ocpide prispi quanto sono le altre. Per lo
 vediglo chele passaboy predice gavunzie. et ore per questo piume
 difento zia lequal sono hite magior. E questa de singui. Et a
 gavunzia pur naue che questa lenne grande di questa piume
 per anno una chouche e uno alboro. enoy con parta de chouche

Cap. CXII [Della zita de Saianfu, ove fexe far Marco Polo i mangani.]

Versso ponente si è una prouinzia in lo Mangi, che a nome Naigui, ch' è nobele e richa, la doue se fa molti lavorieri d'oro et de seta, et è ne grande abondanzia de tute cose da uiuer. [145]

E se ge trouua de la zita, la qual a soto soa signoria dodexe bone zita. Questa zita se tene ani tre, dapoi che 'l gran chaan chonquisto lo Mangi, che l'oste del Gran Chaan non la pote asediar se non da lato de tramontana. Da tute le altre è lagi molto grandi e profondi, si che per l'aqua la zita podeua auere vituaria. In cauo de tre ani vene messi al gran chaan da parte del capetanio del'oste a dir chome la tera non se podeua afamar, onde el gran chaan ave grand'ira.

E a quelle parole se trovo misier Nicolo e misier Mafio e io Marcho. E alora dicesemo al gran chaan che nui faremo far mangani che trarano si gran piere che i chouignierave i se rendesse. E feno far a do maistri de llegniame, che era nati de soa fameia et erano christiani, tri mangani si grandi che zaschaduno trazeua piere de trexento liure. Et lo gran chaan i fexe portar al'oste. Quando li trabuchi aveno trati in la zita le piere, si ferino suxo chaxe e fexe si gran remor e si gran dano a quele chaxe, che lli tartari che erano in l'oste se ne feno grande meraveglia. E la zente della zita, che non aveua mai vezuto someiante chossa, aueno si gran smarimento che inchontinente se rendeno al gran chaan, temando de esser tuti morti per quela cotal maniera. [146]

VAでは、前章145「ナンギン」と一つに合わされている。

一家に関わる箇所：「(隊長の) その言葉が (グラン・カンに伝えられた) 時、ニコロ殿とマフェオ殿と私マルコがあった。そこで我々はグラン・カアンに、私どもが、彼らが降伏せねばならぬような大石を投げる大弩を造らせましょう、と言った」。「そして彼らは、その家族に生まれ、キリスト教徒だった二人の大工の親方に、それぞれ 300 リーブルの石を投げるほど大きな大弩を 3 機造らせた」。

つまり、VA³ではポーロは3人で、「その家族に生まれた二人の大工の親方」がおり、それは単に「キリスト教徒」である。「家族」に生まれたのであれば、かなりの血の繋がりが推測される。しかし、なぜそれが「大工の親方」なのかは、説明がない。

et i tota regione illa expendit moneta curie magni
raam. Via autem qua itur i
a Cittate Coganguy ad
hanc Cittatem panchi tota
est puluis lapidibus strata
a dextro uero et a sinistro
qua est magna. A linea
autem magis ut accessus no
pat, ad primum magis per
terram nisi per viam hanc. Et a
tempore uero diecet altius est
Cittas nobilis cayn ubi pos
ses hanc in copia maxima
ubi est studiorum magna
bestiarum et uolucrum
fagiam uero in tanta copia
ubi sit ut per tanto argenti
ponde rem quatuor vni veneti habe
dant tres optimi fagiam.
De Cittatibus Tanguy
et Languy Cap. Lvi.
Dicit hec ite per dictam
unam et per viam inueni
tur ville et optima cultura
frax. In fine vero diecet ha
betur Cittas Tanguy que
grandis quia non est sicut in
terius hinc copiam maxiam

Babet et natus multa ual
de est in iuxte oceanum ad
dictas tres et i tota illo
spacio saline sit multe. In
ipso salinaz spacio est Cittas
una magna quod dicitur Tanguy
post recessum a Cittate Lin
guy ad plagam circa itur
per dicta viam per pulcherrimam
zona et circumdata dicta
vici et Cittas nobilis Yanguy
sub eius misericordie
est Cittates uero xxvij. ma
gnarum incaonum. Ego autem
Madridi armis tribus ex co
missione magni Paam huius
in Cittate illa officiis pre
fecture. Quatuor Cittas
syans cuius madrinis capta
fuit. Capitulo Lvi.
¶ **A**d occidentalem plagam
est regio una in pro
vincia mangi quod dicitur Yanguy
opulenta et pulchra ualde
ubi multi pauperes sunt de
auro et serico ubi est blach
et vicinalium copia et ibi
inuenitur Cittas syans que
Cittates. xii sub suo domo

cōmet. Annis tribus in
 rebellionē p̄stitit m̄tra q̄s
 debellari nō potuit ab c̄ta
 tu tartarorū q̄n deinceps
 it p̄ncia mangy. Nō enī
 ante eam locari potuit ex
 curis insi apte aquilonari
 Nam vndiq; ex p̄tib; reū
 q̄s lacune p̄funde erat
 p̄ quas nānes ad eam in
 gredi et ab ea egredi pote
 rānt et sic i metralibus
 nō potāt h̄c defectū. Q
 andato rex Raam̄ tumba
 tus est sup̄ modū. Sout
 git aut̄ h̄c sp̄s dñm t̄
 Nicolaū p̄em men̄ et
 dñm Mathew̄ fren̄ enc
 et me. dñl archiv̄ cū illis
 in regis curia esse. Accede
 tes i ḡ simul ad regem
 obtulim̄ nos facturos ma
 chinas cū quib; omnino
 cūitas caperet. Nō enī
 erat usus machinaz in
 regiom̄ ill. habebamus
 enī nobiscū fabros ligna
 rios xp̄ianos qui fecerunt
 tres machinas optimas q̄z

quelz trecentaz libraruz
 lapiðem̄ iacetat quā sūa
 iub; imposita misit rex ad
 c̄ctū sūi. Cū aut̄ ante
 cūitate siansu erecte es
 sent lapis pr̄m̄ q̄ē ma
 china ad cūitate emisit
 ip̄ domū vna cedidit ci
 uitatis magnaq; donis
 nō confusa est. Qd
 videntes tartari q̄n in
 cūitate erant c̄ctū erat
 obstipuerū valde. h̄i nō
 q̄m in cūitate erant n̄
 mo teriore coassimeti
 entes ne tota cūitas de
 strueret a madum̄ et ip̄i
 om̄s occiderent a tarca
 das aut̄ sub domoz. Un̄
 na peuerent statu ad ma
 ḡm Raam̄ mādata ue
 nerūt. Qd cūitate
 Syngir nō multū gradi
 et flum̄e maxio q̄n an
 cū mābili m̄ltitudine Na
 uiz. Captr̄. Lviij.
Post recessu a cū
 tate siansu ad mil
 aria xv. p̄ Gyroci habet

Qualiter civitas Sianfu cum machinis capta fuit. Capitulum LVIIJ

Ad occidentalem plagam est regio vna in prouincia Mangy, que dicitur Nanguy, opulenta et pulcra ualde. Vbi multi pannj fiunt de auro et serico; vbi etiam bladi et victuarium copia est. Ibi inuenitur ciuitas Sianfu, que ciuitates .xij. sub suo dominio continet.

Annis tribus in rebellion perstitit, intra quos debellari non potuit ab exercitu tartarorum, quando deuicta fuit prouincia Mangy. Non enim ante eam locari potuit exercitus nisi a parte aquilonari. Nam vndique ex partibus reliquis lacune profunde erant, per quas naves ad eam ingredi et ab ea egredi poterant et sic in uictualibus non poterat havere defectus. Quo audito, rex Kaam turbatus est supra modum.

Contigit autem tunc tempis dominum Nicolaus, patrem meum, et dominum Matheus, fratrem eum, et me Marchus cum illis in regis curia esse. Accedentes igitur simul ad regem obtulimosque nos facturos esse machinas optimas cum quibus ciuitas omnino caperetur. Non enim erat vsus machinarum in regionibus illis, habebamus enim nobiscum fabros lignarios cristianos, qui fecerunt tres machinas optimas, quarum quelibet trecentarum librarum lapidem iacebat.

Quas navibus impositas, misit rex ad exercitum suum. Cum autem ante ciuitatem Sianfu erecte essent, lapis primus, quem machina ad ciuitatem emisit, supra domum vnam cecidit, ciuitatis magnaue domus [...] confracta est. Quod videntes, tartari qui in [ciuitate erant] exercitus erant, obstupuerunt ualde. Hii uero qui in ciuitate erant nimio terrore concussi, metuentes ne tota ciuitas destiueretur a machinis et ipsos occiderentur a tartaris aut sub dominorum ruina perirent, statis ad magni Kaam mandata uenerunt.

当該箇所：「ちょうど、我が父ニコラウス殿とその兄弟マテウス殿そして彼らとともに我マルクスが、宮廷に滞在している時のことだった。で、我らは一緒に王のところにまかり出、その市が完全に征伐されるような機械を造らせましょうと申し出た」。「その地方では実際機械は使われたことがなかったが、我らはキリスト教徒の木工職人たちを擁しており、彼らは3台の優れた機械を作り、それらはそれぞれ300リブラの石を投げることができた」。

すなわち、P ではポーロは 3 人、VA³ と同じく「キリスト教徒の木工職人」がいるが、人数は不明だし、ただ「擁している」というだけで、ポーロ家との関係も明確でない。

sciret endomorphy & arteria na faciat non
minima multa & hanc obviavit non
qua dicitur quod arteria ista curvata est et
multa. et tunc punitus quod arteria multa &
curvata /

Nanglyx e pueris usq; pueris dignitatis
fidei et dea { multa multa & gradat. quoniam ita gradat
moneta opposit deinceps sunt eminens
nisi & raro. hinc dicitur hinc puer. fidei
& puer ducas multos & dicas hinc puer
et puer & multa hanc dicitur puer et
e puer fidei hinc ob occupatioem cum
naturae ducat & puer fidei sicut natus.
multa & puer exulta illa. hanc et puer
dicas cum ceteris apud magnus est multa
et tunc puer /

→
Saxanfus = quida magna curvata & multa
cum multa ducat respondeat & respondeat curvata
dicitur & magna. ut fidei multa multa
tronct & multa. quoniam ad eam puer
est & gradat ducat. fidei multa multa
Natuus magna cum hinc hanc dicitur puer
& laborat ducas multos & dicas hinc puer
magnus multa curvata & puer
est & puer ducat ad nobilitatem curvata & multa
quoniam in multis est puer & ducat ad nobilitatem curvata &
multa & multa tunc magna. Et si es interius
naturae et magna puer ducat. puer ducat.

permaneret non potest nisi solummodo afferat una
ex usi tractostaria non absit, alijs lateribus sunt
lacus profundus stagna, unde regna metropolitana
tati sufficiens forebantur, nec potest cogitari quibus
postea ultimatae habuerunt ipsorum utrakumque ambo sint.
Cum ergo desiderando stuprato curante ymagi-
tum et militibus quinque plures fuerint quodam
autem non sicut q[uod] no[n] est uita magna sed multa
bit numerus et fortunatio multa excedens ymagines
dicitur ad eum ipse potius q[uod] gentes uocant ymagines
mortali expletas & ceteris ista autem sita est
mixta misera flumen q[uod] repente in mundo non
transire, cuius latitudo indebet locis et domi
lariis p[ro]p[ri]is et docto et alijs defixis, ne
cursus suus longior et magis extensus ostendat
q[uod] est itat innixus, i[ux]ta flumen itat flumen
fluminis et denuo deficiunt, ymagines successim
augent et accrescit, inde per istud flumen apud
curtatu[m] ipsa tanta est multitudo namum q[uod] videtur
ferre, mox uocant ista tunc ne potius
apparet q[uod] nesciunt, Et nonnulli q[uod] ymagines sunt
immori ymagines numerus q[uod] per se fluminaq[ue] non
et corpore maris non flumen istud transire ymagines
xvi ymagines et super ipsos ymagines plurimi q[uod] duodecim
curtatu[m] quare quibus multis est numerus ymagines
curtatu[m] et h[ab]et q[uod] sit sic q[uod] flumina deficiunt
istud q[uod] genit[us] q[uod] sive multitudine numerus et sive
plurima numerus numerus et curta ista sine

Z79

Sayanfu est quedam magna ciuitas et nobilis, cuius iurisdictioni respondent duodecim ciuitates diuites et magne. Ibi fiunt multe mercationes et artes. Gentes adorant ydola, monetam expendunt de cartis, funerant¹, comburunt et sunt sub dominio magni can. Habent hundantiam² syrici et laborant drapos aureos **et de syryco**. Habent uenationes multas. Civitas quidem predita est omnibus que pertineant ad nobilem civitatem. Et noveritis quod civitas ista **multo tempore** se defendit ex quo se diderat provincia tota Manci, dum continue coram ea magnus exercitus resideret. Sed exercitus permanere non poterat, nisi solummodo a facie una, videlicet versus tramontanam. Nam ab omnibus aliis lateribus erant lacus profundi **et stagna**, unde per acquam victuaria civitati sufficientia ferebantur, **nec poterat exercitus prohibire**. Postea ultimate habuerunt ipsam ut alias civitates, etc.

[¹ funera (Br) ² h[ab]undantiam]

(Barbieri より)

Z79

サンフは立派で大きな市で、管轄下に十二の豊かで大きな市がある。多くの商業や手工業を行う。人々は偶像を崇め、紙のお金を使い、遺体を焼き、マグヌス・カンの統治下にある。絹が豊富にあり、金と絹の布を織る。同市は立派な市にふさわしいあらゆるもの備えている。狩猟が盛んである。この市はマンチ地方全体が降伏して以後も、大軍がずっとそこを攻囲していた中を、**とても長く防衛したことを存じ**いたい。もっとも軍隊は、ただ一方つまり北の方でなければ留まることはできなかった。他の方面は全て深い湖と沼で、その水路により市に食糧が充分にもたらされ、軍もこれを阻むことはできなかったからである。**しかし最後には彼らは他の市と同じくこの市を獲得した、云々。**

Sayanfu is a great city and noble, the jurisdiction of which covers 12 cities, rich and great. They do there great trade and arts. The people adore the idols, expend money of paper, hold the funerals burning the dead bodies and are subject to the great Can. They have silks in abundance and make brocades of gold **and silk**. They have hunting much. The city is plentiful of all things which pertain to a noble city. And you will notice that this city defended itself **for a very long time** after all the province of Manci was surrendered, though the great army was stationed continually above it. But the army could not stand but only one side, that is tramontaine. For on all the other sides there were lakes deep **and swamps**, by the water of which victuals were brought sufficiently to the city, nor could the army forbid it. **But at last they had it as same as other cities, etc.**

(Moule より抜粋)

Z の写字生は、こうした歴史に係る記事に興味を示さず、後半を省略してしまった。Z 系に属する他の写本では、L は城攻めのことだけがなく、V はこの出来事をほぼ F と同じく全体を伝えるが、その中にポーロの関与だけがない。この章は、上に見てきたごとく、版によって事実に係る異なりが最も多いものに属し、内容とも相俟って資料と成立過程に何らかの事情のあったことを推測させる。Z の祖本の作成にもしポーロの関与があったなら、マルコ自身が削った可能性も生じる。実際、R ではさらに異なる。

7 R: *Navigazioni e viaggi*, Vol. III, Cap. 62.

Cap. 62 Della città di Saianfu, che fu espugnata per messer Nicolò e messer Maffio Polo.

Saianfu è una nobile e gran città **nella provincia di Mangi**, alla cui iurisdizione rispondono dodici città ricche e grandi. Ivi si fanno molte mercanzie e arti, e abbruciano i loro corpi; spendono moneta di carta, e sono idolatri, sotto l'imperio del gran Can. E hanno gran quantità di seta, e fassene de' bellissimi panni, e similmente d'oro; hanno belle caccie, e da uccellare in gran copia. Ed è dotata di tutte le cose che s'appartengano ad una nobil città, la qual **per la sua potenza** si tenne anni tre che non si volse rendere al gran Can, dopo ch'egli ebbe acquistata la provincia di Mangi. E **la causa era questa**, che non si poteva approssimar l'esercito alla città se non dalla banda di tramontana, perché dall'altra parte vi erano laghi grandissimi, d'onde si portavano alla città vettovaglie di continuo, né si poteva vietar: la qual cosa essendo riferita al gran Can, ne pigliava un estremo dispiacere, che **tutta la provincia di Mangi fosse venuta alla sua obbedienza** e che questa **sola** stesse in questa ostinazione.

Il che **venuto ad orecchie** di messer Nicolò e di messer Maffio fratelli, **che si truovavano in corte del gran Can, andorno subito a quello** e si profersero di far fare mangani **al modo di Ponente**, con li quali gettarano pietre di trecento libre che ammazzariano gli uomini e ruinariano le case. Questo ricordo piacque al gran Can ed ebbelo molto caro, **e subito ordinò che li fossero dati fabri eccellenti e maestri di legnami**, de' quali n'erano **alcuni** cristiani nestorini, che sapevano benissimo lavorare. Costoro **in pochi giorni** fabricorno tre mangani, **secondo che li detti fratelli gli ordinavano, quali furno provati in presenza del gran Can e di tutta la corte**, che li viddero tirare pietre di

trecento libre di peso l'una. E subito, **posti in nave**, furono mandati all'esercito, dove, drizzati **dinanzi la città di Saianfu**, la prima pietra che tirò il mangano cadde con tanto fracasso sopra una casa che gran parte di quella si ruppe e cadette a terra: la qual cosa impaurì talmente tutti gli abitatori, **che pareva che le saette venissero dal cielo**, che deliberorno di rendersi, e così, mandati ambasciatori, si dettono **con li medesimi patti e condizioni** con le quali s'era resa tutta la provincia di Mangi. **Questa spedizione fatta così presta crebbe la reputazione e credito a questi due fratelli veneziani appresso il gran Can e tutta la corte.**

(bibliotecaitaliana.it. より)

RII-62 サイアンフ¹市について、ニコロ殿とマッフィオ・ポーロ殿によって陥落させられた。

サイアンフはマンジ地方の立派で大きな市で、十二の豊かで大きな市が管轄下にある。多くの商業と手工業が行われ、遺体を焼く。紙のお金を使い、偶像崇拜で、グラン・カンの支配下にある。絹が大量にあり、それとやはり金糸で素晴らしい織物を作る。狩猟と鳥猟がいっぱいある。立派な都市に属するあらゆるものを有している。**その力ゆえに市は、グラン・カンがマンジ地方を征服して後も、三年間降伏することなく持ち堪えた。その理由は次にあった。**すなわち、軍は北側からしか近づくことができず、他の方角はとても大きな湖があり、そこから市に絶えず食糧が運び込まれ、それを阻止することができなかったからである。そのことがグラン・カンに報告されると、**全マンジ地方が彼の下に服すべきところを、そこだけがこうして抵抗していたから、彼はひどく不興を催した。**

そのことが、**グラン・カンの宮廷にあったニコロ殿とマッフィオ殿の兄弟の耳に入り、彼らはすぐに彼の下に行き、西方のような投石機を作らせましょう、それでもって三百リブラの石を投げれば、人間を殺し家を破壊するでしょうと申し出た。**この提案はグラン・カンの気に入り、とても高く評価し、優れた職人と木工の親方を彼らに与えるようすぐに命じたが、**その中には何人かネストリウス派キリスト教徒がおり、とてもよく仕事に通じていた。**彼らはかの兄弟が命じたところに従ってわずか数日で三機の大弓を制作し、**グラン・カアンと全宮廷の前で試され、彼らはそれが一つ三百リブラの石を投げるのを見た。**そして船に載せて直ちに軍に送られ、**サイアンフ市の前に据えられ、大弓が投げた最初の石は大きな音を立てて家の上に落ち、その大部分が壊れて地に倒れた。**このことは全住民を大いに恐怖させ、まるで天から雷が落ちて来たように見え、彼らは降伏することに決め、かくして使者が送られて、全マンジ地方が降伏したのと同じ取り決めと条件で投降した。このように迅速になされたこの措置は、**グラン・カアンと全宮廷のもとでこれら二人のヴェネツィア人兄弟の名声と信頼を高めたのであった。**

Cap. 62 Of the city of Saianfu, which was taken by siege by mister Nicolò and mister Maffio Polo.

Saianfu is a noble and great city **in the province of Mangi**; 12 cities, rich and great, are under its jurisdiction. There they do many trade and arts, and burn their dead bodies; expend money of paper, under the rule of the great Can. And they have silk in great quantity and make very beautiful clothes of it, and also of gold. They have fine hunting and chase enough. It has all the things provided which are proper to a noble city. It held oneself **by its power** for three years, when it refused to surrender oneself to the great Can, after that he conquered the province of Mangi. And **the reason was this**, that the army could not approach to the city but on one side of tramontaine, because there were very big lakes on the other sides, through which victuals were imported continually, and it was impossible to prohibit it. And when this was told to the great Can, he was taken with an extreme displeasure at it, for **although all the province of Mangi had come to his obedience** this one **alone** stayed in this persistence.

When this came to the ears of the brother, mister Nicolò and mister Maffio, **who were at the court of the great Can, they went immediately to him** and offered to make do mangonels **in the mode of the Ponente**, by which they would slow stones of 300 libras, killing the people and ruining the houses. This proposal pleased the great Can; **he took good care of it and immediately commanded to give them excellent workers and masters of carpenter, some of which** were Nestorian Christians, who knew very well to make them. They constructed three mangonels **in a few days as the abovesaid brothers had ordered them; those were proved in the presence of the great Can and all the court;** they saw them to shot stones of 300 libras in weight per one. And those were immediately put on boars and carried to the armies, where, put up **in front of the city of Saianfu**, the first stone which the mangonel shot dropped on a house with so great crash that the most part of it was destroyed and went down to the earth. This frightened all the inhabitants so much as **it seemed that the bolts would come down from the heaven** that they deliberated to surrender themselves; and so by sending messengers gave themselves **with the same pacts and conditions** as with which all the province of Mangi had surrendered oneself.

This contrivance so promptly made raised the reputation and credit of these two Venetian brothers among the great Can and all the court.

(Moule より抜粋)

つまり R では、ポーロは FA²と同じくニコロとマフェオの二人でマルコはなく、彼らは攻城機の造り方を教えるだけで、その指揮のもとに実際に造るのは、グラン・カンが与える「優れた職人と木工の親方」であり、その中に何人かのネストリウス派キリスト教徒がいた、となる。

とこのように、版によって様々で一致せず、また事実ではなく捏造された記事ゆえまともに取り上げるほどのこともないが、それでも、中国滞在中の彼らの家族あるいは一家のことが何らかの形で反映されているとみていいであろう。

これらの中では、F が最も長く詳しく、残りの部分でも他の版は明らかにその要約・省略であることからして、F の記述が基本となろう。すなわちポーロには「一家」があり、その中にはアラン人や、あるいはアラン人のネストリウス派キリスト教徒が少なくとも二人いた。それらはきっと従者あるいは供の者であろうが、果たしてそれだけであろうか、女性や血の繋がりのある人間はいなかったか。当時旅する者は、旅先で女性を調達するのは普通だったし、ましてや 25 年の長きにわたって旅にあったポーロ 3 人が、仮初めであれある程度深くであれ、こうした関係を一切持たなかったとは考え難い。実際、マルコに東方、おそらく中国、生まれの兄弟のあったことが確かめられる。

詳細は略するが、マルコ（1254 年生、母の名不明）にはマッテオという腹違いの弟があったが（1255-60 年生、母フィオルダリーザ・トレヴィザン Fiordalisa Trevisan）、その異母弟マッテオが、クレータ島に交易に出掛けるにあたって預め「自らの手で」作成したという 1300 年 8 月 31 日付の遺言状が残っている。その中で彼は、自分が死亡したとき遺贈する相手と金額を事細かに指定しているのだが、その中に「我が兄弟マルコ・ポーロ」「妻カタリーナ」「我が庶出の娘パスクア」に続いて、「我が庶出の兄弟ステーファノとジオヴァンニーノに 500 リブラ」とある。それ以上のことは記されていないが、これから、マルコにさらに二人の兄弟があり、それは庶出であったことが判明する。

この二人のうちステーファノの方は、叔父マッテオの 1310 年 2 月 6 日付の遺言状にも登場し、マルコとならんで「遺言執行人」に指定されている。遺言執行人は成人しかなれなかったから、その時彼はすでに 20 歳以上であったことを示す。すると、その出生は 1290 年以前となる。指名されていないジオヴァンニーノが成年に達していたかどうかは分からぬが、彼も泉州出帆以前つまり東方滞在中に生れている可能性は高い。また、「ステーファノ・ポーロの母マリーアに 200 リブラ」ともあり、これから彼らの母の名はマリーアで、1310 年時点でまだ生存していることが分かる。洗礼名マリーアは誰にでも付けられたから、何国人かは分からない。つまり、帰国時少なくともこれら三人は伴っていた。マッテオの遺言書ではペトロやヤコブといった名前の家隸が解放されているし、マルコ自身もその遺言書で「タルタル人の我が奴僕ペトルス」を解放している。これらの人物も東方から連れ帰られたものである可能性が高い。もっとも、タルタル人とは南ロシアのキプチャ

ク人等をも指し、当時のヴェネツィアにはとりわけ黒海周辺から家内奴隸として多数輸入されていたから、後に買い入れたものかもしれない。

とすれば、最初に見た序章第19章のmesnee<一家>には、この家族たちが含まれていた可能性は高い、というより確実であろう。そしてもう一箇所、中国の部でポーロたちが自ら名乗って大活躍する章(Ch.156「フジュ福州」)がある。そこにも、家族ではないが、その一家か一行と関係があるかもしれない人物が登場する。次に取り上げる(Cf.謎ときマルコ・ポーロIX「浦西福寿宮」、「百万遍」第2号)。



図5 襄陽城内（臨漢門）から望む漢江と樊城（対岸）



図6 襄陽 臨漢門

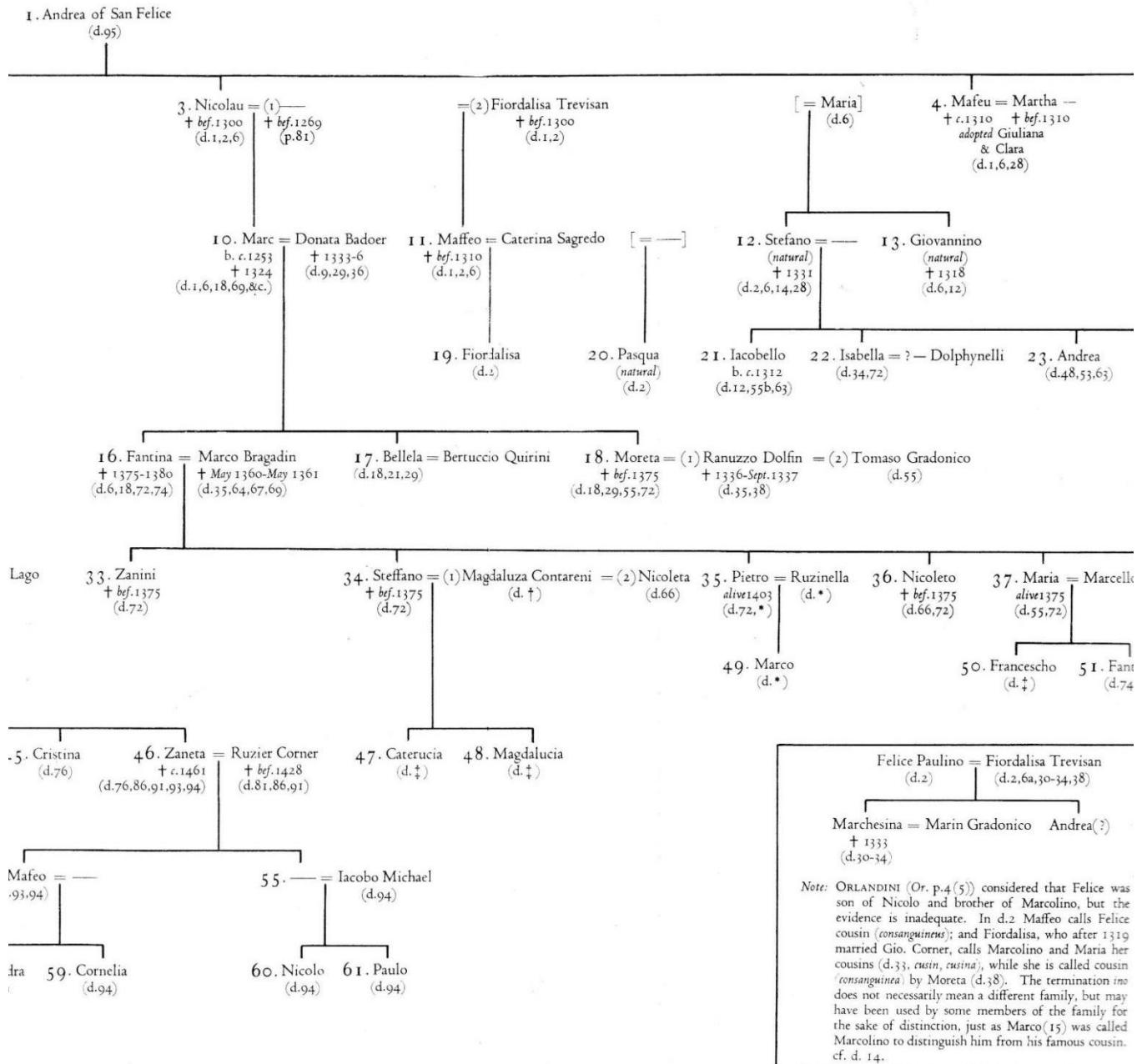


図7 ポーロ家系図(1) (Moule より)

1 アンドレア祖父 3 ニコラウ父 4 マフェウ叔父 10 マルコ本人
11 マフェオ異母弟 12 ステーファノ庶出の弟 13 ジオヴァンニーノ同

THE FAMILY OF POLO OF SAN GIOVANNI GRISOSTOMO

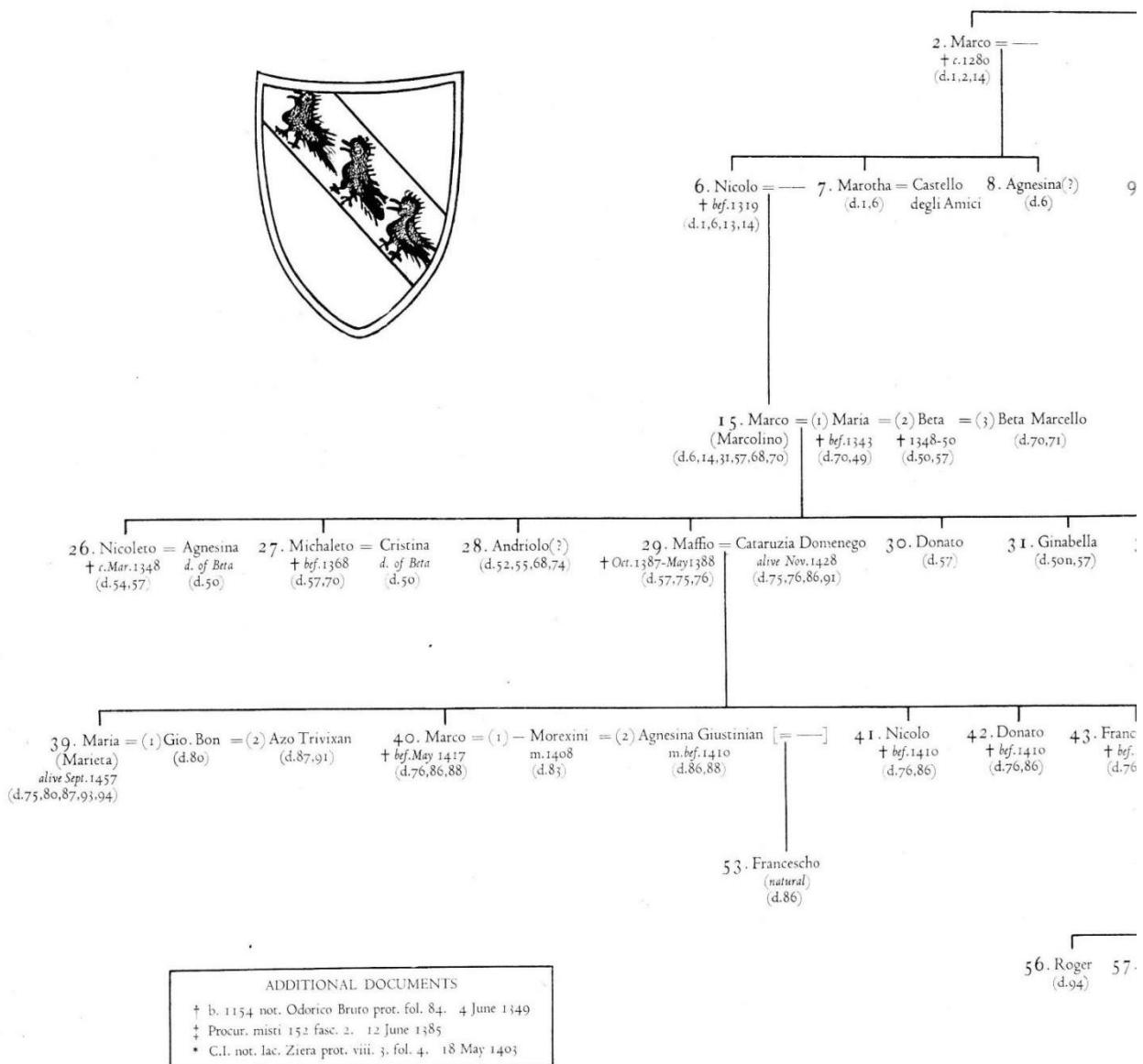


図8 ポーロ家系図(2) (Moule より)

2 マルコ伯父 (左上は家紋：3羽のポーラ pola(コクマルガラス))

Ch.146 サイアンフ

「サイアンフ」 Saianfu は、揚州からはほぼ真西へ約 700 キロの襄陽府 Xiang-yang-fu で、やはり足を延ばしてはいないと見られるが、その内で全編を通じて最大の創作、最も明白な捏造が行われる。そのことを通じてかえって、本書の成立過程が露わに垣間見られることはこれからみる。

襄陽は南宋征伐の激戦地であったことが知られ、ここで語られるのもその折のことでの定型のメモのあと、「本当にいいですか、この市はマンジ全体が降伏してから三年間もったのですよ」と語り始める。そして、同市が「三方を深い水に囲まれ」、大軍を擁しながら「北側」からしか攻めることができなかつたこと、「市は水路伝いに糧食を調達できた」ことなど、細部はさておきほぼ事実にそつて語られる。ところが、そこでニコロ・マフェオ・マルコの三人がグラン・カンに F 「私どもがかの町がすぐに降伏する方法を見つけてあげましょう」と言って、F 「自分たちの一家の中にいたこの仕事の優れた親方である一人のアラマン人と一人のネストリウス派キリスト教徒」に攻城機を三台作らせ、それが現地に運ばれて大いに威力を發揮し、かくしてさしものサイアンフも落城した、と言うのである。

他の章でのように最後にマルコの名を出してお墨付きを与えるのではなく、最初の大君の御前での提案から最後の市陥落まで三人の行動を中心に小説仕立てに物語られる。序章以外では、ポーロを主人公とする唯一の章である。その戦いに投石機マンジャニクが用いられたのは事実であるが、しかし襄陽戦の勝利は 1273 年のことで、三人はまだ往路上都への途上にあつたはずである。つまり、この章もルスティケッロの一連の戦ものの一つで、ポーロの活躍は物語にするための創作であった。そのことにマルコの了解があったのであれば、グラン・カンの使者（ここでは軍事顧問）という振り付けに同意していたことを意味するし、合意がなかつたのであれば、本書の編集作業が最終的にせよどのように行われたかを示唆するものとなる。

また一方、この章は今までになかった興味深い事柄を垣間見させる。ユールによって「偉大なる謎の書」¹⁾と呼ばれたほどに、ポーロの旅と書は謎に満ちているが、その一つが家族の存在であった。使者マルコによる世界の見聞という筋書の下に、これまでその単独行動であるかのごとく全て彼に集中され、ニコロとマフェオは無視されてきたことは見たとおりであるが、ペルシャのカラ・アタペリスタン（東方三王の地）以来久しぶりに、彼ら父と叔父とそれにおそらく共にあったであろう‘家族’が顔を出す。

上のポーロ「一家のアラマン人とネストリウス派キリスト教徒」というのは、事実どおりであるかどうかは別として、中国で同行者のあったことをほのめかす唯一の記事で、序章帰国時（Ch.19）の「供の者」に当るであろう。長の滞在中ポーロが常に三人だけで行動していたことはありえず、ペルシャ人やトルコ人（ウイグル人）それにおそらくラテン人も含めた色目人のグループと共にあったと考えられるのであるが、この記事はそのことを窺わせる。この「一家」 masnee というのが何を指すのか、おそらく従者や奴婢をも含めた家族、あるいはもっと広くポーロ三人を中心とする一族郎党か一行というほどの意味であろうが、マルコに二人の腹違いの弟ステーファノとジョヴァンニーノがあり、そのうちステーファノは 1290 年以前の生

まれで、したがってニコロの中国滞在中の子である可能性が高いことは序章で見たとおりである。上の「アラマン人」alamainz または alanianz については、アラン人とアレマーニュ人すなわちドイツ人の両説がある。ルブルクにはモンケの宮廷（幕営）に「テウトン人」（ウクライナ人）のいたことが報告されているが、それである可能性は少なく、モンゴル軍にはたくさんいたアラン人と見られる²⁾。

この戦で用いられたマンジャニクは、クビライの要請に応じてイル・カン国のアバガから派遣された（1271年）アラー・ウッディーンとイスマイルの二人のサラセン人によって作られたことが知られる。1272年大都の宮殿の前で試射され、翌年襄陽・樊城攻略に使用され、ここにも記されてある通りの成果を上げたという。アラー・ウッディーンは、その後もクビライに仕え、軍務に携わっている。とすれば、後に彼らあるいはその周辺の者とどこかで接点が生じこの戦のことを詳しく聞き知った、と想像してもあり得ることであろう。しかしそれにしても、この確信的な書き振りと、また個人的な行動は記さないとの一貫した方針を破つてまでの見え透いた偽りの大活躍は、ポーロはこの件にもう少し深い係わりがあったのではないか、1273年の年次からして直接加わったことはあり得ないだろうが、何か間接的にでも一役買ったのではないか、と想像させる。が、それに繋がる確かな手掛りはない³⁾。

マルコ個人にまつわる事柄に懐疑的なZは、ここでも最初のメモの他はこの記事の出だしだけを訳して残りを全て省略し、「しかし最後には他の市と同じくこの市を獲得した、云々」と加えて終る。Rは、全体的にPに従つて要約的に梗概だけを伝え、最後に「このように迅速になされたこの措置は、グラン・カンと全宮廷のもとでこれら二人のヴェネツィア人兄弟の名声と信頼を高めたのであった」(Pなし)と、おそらくラムージオの言葉で結ぶ。FGのうち、FA¹はこの章と前のナンギンの章を欠く。FA²他には揃つてのことからして単なる欠落であろう。また、上の文からも分かることおり、Rではニコロとマッテオだけでマルコは登場しない。Pには3人の名があることからしてZ¹からと思われるが、Zでのこの箇所の省略が惜しまれる。他版では、FB¹・FB²・TA・VAがFと同じく3人であるのに対して、FA²はRと同じくニコロとマッテオだけでマルコがない。また攻城機を造ったのは、Rでは、「グラン・カンがポーロに与えた優れた職人と木工の親方で…その中の何人かはネストリウス派キリスト教徒」である。他では、TA「一人のネストリウス派キリスト教徒の技工」、VA・P「キリスト教徒の大工」で、FGには明記がない。

この章では、通常とは逆にFにあってZ・Rにない文が多い。その多くは会話の部分で、前述のごとく後者が省略・要約したものと見られる。例えば、ポーロの申し出に「軍の者たちは喜んでそうしてもらいたいと言った。これらのやりとりは全てグラン・カンの前であった」、「大君様、私どもは一家の中に、かの市が耐えることのできないほど大きな石を投げる大弓を造る者がおります」、「投石機が軍にやって来ると、彼らはそれを建てさせた。タルタル人にはこの世で最大の驚異に見えた」等。最後も、「これは、ニコラオ殿とマフェオ殿とマルク殿のおかげで起こった。これは小さな事ではなかった」。

このように、Zは後半をボツにし、Lは城攻めのことだけがなく、Vはこの記事をほぼFと同じく全体を伝えるが、その中にポーロの関与だけがない。この章は、版によって事実に係る異なりが最も多いものに属し、内容とも相俟って資料と成立過程に何らかの事情のあったことを推測させる。Zの祖本の作成にもしポーロの関与があったなら、彼らが削った可能性も生じる。その場合は、関係は否定される。

とこのように明白な創作のあることから、この章は本書がどのようにして出来上がったか、その過程を推し測るに格好の材料を提供する。ここには、始めに述べた四つの段階の筆者すなわち、①前の筆者（情報提供者）—②ポーロ（体験者・口述者・メモノート）—③ルスティケッロ（筆録者）—④後の筆者（写字生・編訳者）、が顕在している。前の筆者に当るのは、1273年の襄陽攻略戦そのものの情報提供者で、攻城機を作った二人のサラセン人でなければ、その攻撃に参加あるいは関係したクビライあるいはバヤン周辺の者たちである。それが、1275年以降に再会したニコロとマフェオに話し、二人はそれをメモに記し、またマルコにも話した。そして1298年、マルコはその話やメモのことをジェノヴァでルスティケッロに伝えた。その度に事実はすでにいくぶんかずつ違ったものとなっていたであろう。それを聞いたあるいは読んだルスティケッロは、ポーロに使者の役割を果たさず絶好の機会と捉えてその攻城機の製作者にし、彼らを主人公とする物語に仕上げた。さらに後の筆者つまり編訳者や写字生たちは、あるいは文を削り要約あるいは新たな語句を加えて書き直していく、と。史実との齟齬が明白であることから、この記事はポーロの旅と書を疑う最も有力な根拠の一つとなっているのであるが、本書が自らの体験を直接書き下ろした見聞録ではなく、それに基づいたルスティケッロの物語であることを見誤ったがゆえの誤解である。

1) Yule:(I) 1. 2) Ch.151 「カンジュ」(常州)では alani<アラン人>。 3) Cf. 馮 : 76.